

REPUBLIKA Y' U RWANDA**MINISTTERI Y'UBUTABERA**

**ITEGEGO NSHINGA RYA REPUBULIKA Y'U RWANDA RYO KUWA 04
KAMENA 2003, NK'UKO RYAVUGURUWE KUGEZA UBU**

**CONSTITUTION OF THE REPUBLIC OF RWANDA OF 04 JUNE 2003 AS
AMENDED TO DATE**

**CONSTITUTION DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA DU 04 JUN 2003
TELLE QUE REVISEE A CE JOUR**

Mutarama 2011 / January 2011 / Janvier 2011

buryo bumwe nta vangura iryo ari ryo ryose.

discrimination, equal protection of the Law.

distinction, à une égale protection par la loi.

Ingingo ya 17:

Uburyozwacyaha ni gatozi ku wakoze icyaha. Kuryozwa indishyi bigengwa nitegeko.

Article 17:
Criminal liability is personal. Civil liability is determined by a Law.

Article 17:

La responsabilité pénale est personnelle. La responsabilité civile est définie par la loi.

Ntawe ushobora gufungirwa kutubahiriza inshingano zishingiye ku mategeko mbonezamubano cyangwa ayubucuruza.

No one shall be imprisoned on the ground of inability to fulfil obligations arising from civil or commercial Laws.

Nul ne peut être détenu pour non exécution d'obligations d'ordre civil ou commercial.

Ingingo ya 18:

Ubwisanzure bwa muntu bwubahirizwa na leta.

Ntawe ushobora gukurikiranwa, gufatwa, gufungwa cyangwa guhanirwa icyaha keretse mu gihe biteganywa namategeko akurikizwa mu gihe icyaha akurikiranweho cyakorewe.

Article 18:
The person's liberty is guaranteed by the State.

No one shall be subjected to prosecution, arrest, detention or punishment unless provided for by laws into force at the time the offence was committed.

Article 18:
La liberté de la personne est garantie par l'Etat.

Nul ne peut être poursuivi, arrêté, détenu ou condamné que dans les cas prévus par la loi en vigueur au moment de la commission de l'acte.

Kumenyeshwa imiterere n'impanvu zicyaha ukurikiranweho, kwiregura no kunganirwa ni uburenganzira budahungabanywa mu bihe byose, ahantu hose, mu nzego zose z'ubutegetsi, iz'ubucamanza n'izindi zose zifata ibyemezo.

The right to be informed of the nature and cause of charges and the right to defence are absolute at all levels and degrees of proceedings before administrative, judicial and all other decision making organs.

Etre informé de la nature et des motifs de l'accusation, le droit de la défense sont les droits absolus à tous les états et degrés de la procédure devant toutes les instances administratives et judiciaires et devant toutes les autres instances de prise de décision.

Ingingo ya 19:

Umuntu wese afatwa nk'umwere ku cyaha aregwa igihe cyose kitaramuhama burundu mu buryo bukurikije amategeko, mu rubanza rwabereye mu ruhamu kandi ruboneye, yahawe uburyo bwose bwa ngombwa bwo kwiregura.

Article 19:

Every person accused of a crime shall be presumed innocent until his or her guilt has been conclusively proved in accordance with the law in a public and fair trial in which all the necessary guarantees for defence have been made available.

Article 19:

Toute personne accusée d'une infraction est présumée innocente jusqu'à ce que sa culpabilité soit légalement et définitivement établie à l'issue d'un procès public et équitable au cours duquel toutes les garanties nécessaires à sa défense lui auront été accordées.

Ntawe ushobora kuvutswa kuburanira imbere y'umucamanza itegeko rimugenera.

No one shall be denied the right to appear before a competent judge to hear his/her case.

Nul ne peut être distrait, contre son gré, du juge que la loi lui assigne.

Ingingo ya 20: Kudakurikizwa kw'itegeko mpanabyaha ku byaha byakozweritarajyaho (Ivugururwa n° 04 ryo ku wa 17/06/2010)

Ntawe ushobora gukurikiranwa, gufatwa, gufungwa cyangwa guhanirwa ibyo yakoze cyangwa atakoze, iyo amategeko y'Igihugu cyangwa amategeko mpuzamahanga atabifataga nk'icyaha igihe byakorwaga.

Article 20: Non retroactivity of criminal law (Amendment n° 04 of 17/06/2010)

No one shall be subjected to prosecution, arrest, detention or punishment on account of any act or omission which did not constitute a criminal offence under national or international law at the time it was committed.

Article 20: Non rétroactivité de la loi pénale (Révision n° 04 du 17/06/2010)

Nul ne peut être poursuivi, arrêté, détenu ou condamné pour des actions ou omissions qui ne constitueraient pas une infraction d'après le droit national ou international au moment où elles ont été commises.

Ntawe ushobora guhanishwa igihano kiruta icyari giteganyijwe n'amategeko

No one shall be punished with a heavier penalty than the one that was prescribed

Nul ne peut être infligé d'une peine plus forte que celle qui était prévue par la loi

yahinduwe amategeko asanzwe mu gihe kitarenze imyaka itatu (3).

into ordinary laws within a period not exceeding three (3) years.

en lois ordinaires dans un délai n'excédant pas trois (3) ans.

Ingingo ya 203 :

Iri Tegeko Nshinga ryatowe muri referendum y'ubuho ku wa 26/05/2003, ritangira gukurikizwa ku munsu rishyirirweho umukono na Perezida wa Repubulika kandi ritangazwa mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article 203:
This Constitution, adopted by referendum of 26/05/2003 shall come into force on the date of its promulgation by the President of the Republic and be duly published in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 203:
La présente Constitution, adoptée par référendum du 26/05/2003, entre en vigueur le jour de sa promulgation par le Président de la République et est publiée au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa 04/06/2003.

Kigali, on 04/06/2003.

Kigali, le 04/06/2003.

Ibirimo/Summary/Sommaire***page/urup.******Itegeko / Law / Loi*****N° 30/2013 ryo kuwa 24/5/2013**

Itegeko ryerekeye imiburanishirize y'imanza z'inshinjabyaha.....2

N° 30/2013 of 24/5/2013

Law relating to the code of criminal procedure.....2

N° 30/2013 du 24/5/2013

Loi portant code de procédure pénale.....2

umugenzacyaha ashobora, kubera impamvu z'iperereza, kumufata akamufungira mu nzu yabigenewe niba hariho impamvu zikomeye zo kumukekaho icyaha.

Umugenzacyaha yandika inyandikomvugo yo kumufata no kumufunga muri kopi enye (4), imwe igahita yoherezwa Ubushinjacyaha bubifitiye ububasha, indi igashyirwa muri dosiye y'iperereza, indi igahabwa ushinzwe inzu ifungirwamo, indi igahabwa ukekwa icyaha.

Inyandikomvugo yo gufata no gufunga ukekwa icyaha imara igihe cy'iminsi itanu (5) kidashobora kongerwa.

Iyo umuntu ukekwa icyaha afashwe, ariko mu rwego rw'iperereza Ubushinjacyaha bugasanga nta mpamvu zikomeye zo gukera ko yakoze icyaha cyangwa ko yagerageje kugikora, ahita arekurwa.

Ingingo ya 38: Uburenganzira bw'ukekwaho icyaha

Umuntu wese ufuzwe n'Ubugenzacyaha agomba kumenyeshwa icyo afungiwe kimwe n'uburenganzira bwe burimo no kubimenyeshwa umwunganira n'undi wese yashaka kubimenyeshwa. Iryo menyeshwa rishyirwa mu nyandikomvugo n'umugenzacyaha akayishyiraho umukono hamwe n'ukekwaho icyaha.

purposes of investigation, arrest and detain the suspect in a relevant custody facility if there are serious grounds for suspecting that he/she has committed the offense.

The Judicial Police Officer shall prepare a statement of arrest and detention in four (4) copies, one of which is immediately sent to the competent Public Prosecution and the other kept in the investigation file while of the two remaining ones, one is given to the person in charge of the custody facility and another to the suspect.

A statement of arrest and detention of the suspect shall be valid for five (5) days which cannot be extended.

A suspect who is arrested shall be immediately released if the Public Prosecution finds in the course of investigation that there are no serious grounds for suspecting him/her of having committed or attempted to commit an offence.

Article 38: Rights of the suspect

Any person held in custody by the Judicial Police shall be informed of the charges against him/her and his/her rights including the right to inform his/her legal counsel or any other person of his/her choice thereof. Such prerogative shall be indicated in the statement signed by both the Judicial Police Officer and the suspect.

d'enquête, se saisir de sa personne et le garder dans une maison d'arrêt officiel, s'il existe des indices sérieux faisant croire qu'il a commis l'infraction.

L'Officier de Police Judiciaire dresse un procès-verbal d'arrestation et de garde à vue en quatre (4) exemplaires dont l'un est immédiatement transmis à l'Organe National de Poursuite compétent, l'autre versé dans le dossier de l'enquête, l'autre remis au responsable de la maison d'arrêt et le dernier est donné au suspect.

Le procès-verbal d'arrestation et de garde à vue du suspect est valable pendant une durée de cinq (5) jours qui ne peut pas être prorogée.

Si un suspect est arrêté et que l'Organe National de Poursuite constate au cours de l'instruction, qu'il n'existe pas d'indices sérieux faisant croire qu'il a commis ou tenté de commettre une infraction, il est immédiatement libérée.

Article 38: Droits du suspect

Toute personne placée en garde à vue a droit à être informée du motif d'arrestation et de ses droits notamment celui d'en informer son avocat ou toute autre personne de son choix. Cette prérogative est consignée dans un procès-verbal par l'Officier de Police Judiciaire qui le signe. Le procès verbal est aussi signé par le suspect.

Ingingo ya 59: Gushyira umukono ku nyandikomvugo

Buri rupapuro rw'inyangikomvugo rushyirwaho umukono n'umushinjacyaha n'uwabajijwe. Uwabajijwe asabwa gusoma imvugo ye uko yanditswe nyuma akayishyiraho umukono iyo ayemeye. Iyo atazi gusoma, baramusomera.

Iyo yanze cyangwa adashobora gushyiraho umukono, byandikwa mu nyandikomvugo.

Ingingo ya 60: Uburyo inyandikomvugo zikorwa

Inyangikomvugo zigomba gukorwa nta bucuikirane bw'amagambo. Amagambo yahanagwe n'ayagize ikindi akorwaho agomba kwemezwa n'umushinjacyaha n'uwabajijwe.

Iyo bitabaye ibyo, ayo magambo nta gaciro ahabwa. Ni na ko bigenda iyo inyandikomvugo zitariho imikono ya ngombwa.

Akiciro ka 3: Ibazwa n'ivuguruzanya

Ingingo ya 61: Ibazwa n'uburenganzira by'ukurikiranyweho icyaha

Iyo ukurikiranyweho icyaha yitabye ku nshuro ya mbere, umushinjacyaha abanza gusuzuma umwironzoro we, akanamumenyesha ibyo

Article 59: Signing the statement

Each page of the statement shall be signed by both the Prosecutor and the person interrogated. The person interrogated shall be asked to read and sign the statement put in writing if he/she agrees to its contents. If he/she is unable to read, the statement shall be read to him/her.

If he/she refuses or is unable to sign, his/her refusal or inability shall be recorded in the statement.

Article 60: Way of writing a statement

A statement must be written with enough spacing between lines and words. Words struck out and altered must be approved by the Prosecutor and the person interrogated.

If they fail to do so, such words become invalid. The same shall apply to statements that are not duly signed.

Sub-section 3: Interrogation and cross-examination

Article 61: Interrogation and rights of the suspect

At the first appearance of the suspect, the Prosecutor shall verify his/her personal particulars and inform him/her of the charges

Article 59: Signature du procès-verbal

Chaque feuillet du procès-verbal est signé par l'Officier de Poursuite Judiciaire et par la personne interrogée. Cette dernière est alors invitée à lire sa déposition telle qu'elle vient d'être transcrite puis à la signer si elle accepte le contenu. Si la personne interrogée ne sait pas lire, lecture lui en est faite.

Si la personne interrogée ne veut ou ne peut signer, mention en est portée sur le procès-verbal.

Article 60: Rédaction d'un procès-verbal

Le procès-verbal doit être rédigé en respectant les interlignes et les espaces entre les mots. Les ratures et les surcharges sont approuvées par l'Officier de Poursuite Judiciaire et la personne interrogée.

Si tel n'est pas le cas, ces mots sont nuls. Il en est de même du procès-verbal qui n'est pas régulièrement signé.

Sous-section 3: Interrogatoire et confrontation

Article 61: Interrogatoire et droits du prévenu

Lors de la première comparution, l'Officier de Poursuite Judiciaire vérifie l'identité du prévenu et lui fait connaître les charges qui pèsent contre

Official Gazette n° 27 of 08/07/2013

akurikiranyweho n'icyo amategeko ateganywa. Umushinjacyaha abishyira mu nyandikomvugo.

against him/her and their legal characterisation. The Prosecutor shall write the statement of such appearance.

lui et leur qualification légale. L'Officier de Poursuite Judiciaire dresse un procès-verbal de cette comparution.

Iyo ukurikiranywe yasabaye umwunganira, uyu na we akaba yarabimenyeshewe, umushinjacyaha ahita atangira ibazwa.

If the suspect has sought assistance of a legal counsel who is duly informed of the appearance, the Prosecutor shall immediately start interrogation.

Lorsque le prévenu a demandé l'assistance d'un avocat dûment informé de la comparution, l'Officier de Poursuite Judiciaire procède à l'interrogatoire.

Mu bindi bihe umushinjacyaha amenyeshwa ukurikiranywe ko afite uburenganzira bwo kwishakira umwunganira. Umwunganira ashobora kumenya ibikubiye muri dosiye no kuvugana n'uwo yunganira. Umushinjacyaha amenyeshwa kandi ukurikiranywe ko ashobora guhita abazwa niba abyemeye. Iryo amenyeshwa rishyirwa mu nyandikomvugo.

Otherwise, the Prosecutor shall inform the suspect of the right to seek a legal counsel. The legal counsel may be allowed to consult the case file and communicate with the accused. The Prosecutor shall ask the accused if he/she can be interrogated immediately. Such request shall be recorded in a statement.

Dans le cas contraire, l'Officier de Poursuite Judiciaire informe le prévenu du droit de chercher un avocat. L'avocat choisi peut consulter le dossier et communiquer librement avec le prévenu. L'Officier de Poursuite Judiciaire demande au prévenu s'il peut être interrogé immédiatement. Cette demande est consignée dans un procès-verbal.

Iyo ibazwa rirangiye ukurikiranywe agomba kumenyekanisha aho atuye. Ukurikiranyweho icyaha amenyeshwa kandi ko agomba kujya amenyeshwa umushinjacyaha ushinzwe iperereza, ihinduka ry'aho yari atuye iyo atabikoze imenyeshwa ryose rizakorerwa aho yahozze abarizwa rizafatwa nk'aho yarishyikirijwe. Iryo amenyeshwa kimwe n'aho abarizwa bishyirwa mu nyandikomvugo.

A l'issue de l'interrogatoire, le prévenu doit déclarer son adresse de résidence. Il informe l'Officier de Poursuite Judiciaire de tout changement d'adresse faute de quoi toute notification ou signification faite à la dernière adresse est réputée faite à sa personne. La notification et l'adresse de résidence sont consignées dans un procès-verbal.

At the end of interrogation, the accused must disclose his/her residential address. The suspect shall be informed that he/she is required to notify the Prosecutor in charge of case file preparation of any change of residential address, failing which any notification sent to his/her former address shall be deemed duly served on him/her. Such notification and the residential address shall be recorded in a statement.

Ingingo ya 62 : Ivuguruzanya

Iyo bibaye ngombwa, abyibwirije cyangwa abisabwe n'umuntu wese ubifitemo inyungu, umushinjacyaha ushinzwe gutegura dosiye y'urubanza akoresha ivuguruzanya hagati y'abakurikiranyweho icyaha ubwabo, hagati

Article 62: Cross-examination

If necessary, the Prosecutor in charge of case file preparation shall, either on his/her own initiative or upon request of any interested party, organize cross-examination between the suspect, between witnesses or between the suspect and witnesses.

Article 62: Confrontation

En cas de nécessité, l'Officier de Poursuite Judiciaire en charge du dossier procède à la confrontation des prévenus entre eux, des témoins entre eux ou entre les prévenus et les témoins, soit de sa propre initiative, soit à la requête de toute

UMUTWE WA V: IBIKORWA NTEGURARUBANZA

Ingingo ya 149: Gukora ibikorwa ntegura rubanza

Igihe urukiko rwaregwe, mbere y'umunsi urubanza ruzaburanyishwaho, Perezida warwo, abisabwe n'umwe mu baburanyi cyangwa abyikoraye ku bushake bwe niba uwakorewe icyaha adafite ububasha bwo kuregera ubucamanza cyangwa se adafite umufasha kuburana cyangwa umuhagarariye wemewe n'amategeko, ashobora kubaza cyangwa gutegeka ko babaza igiteiro cy'ibyangijwe, kwandika cyangwa kwandikisha inyandikomvugo, gufatira by'agateganyo, gukora cyangwa gukoresha ibintu byose bigomba kurangizwa vuba.

UMUTWE WA VI : IBURANISHA

Ingingo ya 150: Amahame y'ingenzi agenga imanza z'inshinjabyaha

Imanza z'inshinjabyaha zigomba gushingira ku mahame y'ingenzi akurikira :

- 1° kubera mu ruhame,
- 2° kutabera no kutabogama,
- 3° kubahiriza uburenganzira bwo kwiregura no kugira umwunganizi,

CHAPTER V: PRE-TRIAL PROCEDURE

Article 149: Arrangement for pre-trial procedure

When an action is lodged to a court, the President of the court may, before the hearing date and upon request of either party or on own initiative if the victim has no capacity to sue or has no legal counsel or legally recognized representative, seek or order the appraisal of damages, draw up or cause to be drawn up a statement, carry out provisional seizure, perform or cause to be performed acts requiring to be done expeditiously.

CHAPTER VI: CONDUCT OF THE HEARING

Article 150: Substantial principles of criminal cases

Criminal cases must adhere to the following substantial principles:

- 1° being held in public;
- 2° being fair and impartial;
- 3° respect for the right to defence and to legal counsel;

CHAPITRE V: PROCEDURE PREALABLE AU JUGEMENT

Article 149: Procédure préalable au procès

Lorsque la juridiction est saisie, son Président peut, avant le jour de l'audience et à la demande de l'une des parties ou de sa propre initiative si la partie lésée est incapable d'agir en justice ou si elle n'est pas assistée ou si elle est dépourvue de représentant légalement reconnu, demander ou ordonner l'estimation des dommages, dresser ou faire dresser le procès-verbal, procéder à la saisie provisoire ou conservatoire, dresser ou ordonner tous actes requérant célérité.

CHAPITRE VI: DEROULEMENT DE L'AUDIENCE

Article 150: Principes directeurs du procès pénal

Les procès en matière pénale doivent respecter les principes directeurs suivants:

- 1° être rendus en public ;
- 2° être rendus en toute justice et impartialité ;
- 3° respecter les droits de défense et d'assistance par un avocat;

Official Gazette n° 27 of 08/07/2013

Kigali, kuwa 24/05/2013

Kigali, on 24/05/2013

Kigali, le 24/05/2013

(sé)
KAGAME Paul
 Perezida wa Repubilika

(sé)
KAGAME Paul
 President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
 Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
 Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
 Prime Minister

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
 Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
 Repubilika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic :

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
 Minisitiri w'Ubutabera /Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
 Minister of Justice /Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
 Ministre de la Justice /Garde des Sceaux

Official Gazette n° Special Bis of 16/06/2013

ITEGEKO N° 47/2013 RYO KUWA 16/06/2013 LAW N° 47/2013 OF 16/06/2013 RELATING LOI N° 47/2013 DU 16/06/2013 RELATIVE
RIGENA KWIMURIRA IMANZA MURI TRANSFER OF CASES TO THE REPUBLIC AU RENVOI D'AFFAIRES A LA
REPUBLIKA Y'U RWANDA OF RWANDA REPUBLIQUE DU RWANDA

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
RUSANGE GENERALES

Ingingo ya mberere: Ibisobanuro by'amagambo Article One: Definitions of terms Article premier : Definitions des termes
Ingingo ya 2: icyo iri tegeko rigamije Article 2: Purpose of this Law Article 2: Objet de la présente loi
Ingingo ya 3: Imanza zirebwa n'iri tegeko Article 3: Scope of this Law Article 3: Champ d'application de la présente loi
Ingingo ya 4: Urukiko rufite ububasha Article 4: Competent Court Article 4: Juridiction compétente
Ingingo ya 5: Ibyaha bishobora gukurikiranwa Article 5: Crimes triable in Rwanda Article 5: Crimes susceptibles d'être poursuivis
mu nkiko zo mu Rwanda Article 6: Indictment par les juridictions rwandaises
Ingingo ya 6: Inyandiko y'ibirego Article 7: Right to information Article 6: Acte d'accusation
Ingingo ya 7: Uburenganzira bwo guhabwa Article 8: General Principles in evidentiary Article 7: Droit à l'information
amakuru matters

UMUTWE WA II: ITANGWA CHAPTER II: PRODUCTION OF PRODUCTION OF CHAPITRE II: PRODUCTION DES
RY'IBIMENYETSO EVIDENCE PREUVES
Ingingo ya 8: Amahame rusange yerekeye Article 8: General Principles in evidentiary Article 8: Principes généraux de la preuve
Ibimenyetso

UMUTWE WA III: UBURENGANZIRA N'UMUTEKANO

CHAPTER III: RIGHTS AND SECURITY

CHAPITRE III: DROITS ET SECURITE

Ingingo ya 14: Uburenganzira bw'uregwa

Bitabangamiye ubundi burenganzira butangwa n'amategeko yo mu Rwanda arimo Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, amategeko yerekeye imiburanihirize y'imanza z'insinjabyaha mu Rwanda n'Amasezerano Mpuzamahanga yerekeye uburenganzira mu by'imbonezamubano no mu bya politiki, nk'uko yemejwe n'Itegeko-teka n° 08/75 ryo ku wa 12 Gashyantare 1975, uregwa mu rubanza rwimuriwe mu Rwanda ruvuye muri TPIR, mu Rwego cyangwa mu bindi bihugu, afite uburenganzira bukurikira:

- 1° kuburanishwa mu ruhame kandi mu buryo butabogamye;
- 2° gufatwa nk'umwere kugeza igihe ahamwe n'icyaha;
- 3° kumenyeshwa bidatinze, mu rurimi yumva kandi mu magambo arambuye, imiterere n'ishingiro ry'ibyo aregwa;
- 4° guhabwa igihe n'ibyangombwa bikwiriye kugira ngo ategure imyiregurire ye;
- 5° kuburanishwa bidatinze;

Article 14: Rights of an accused person

Without prejudice to other rights guaranteed under the laws of Rwanda, including the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, Laws relating to the Code of Criminal Procedure of Rwanda and the International Covenant on Civil and Political Rights, as ratified by the Decree-Law n° 08/75 of 12 February 1975, the accused person in the case transferred by ICTR, by the Mechanism or by other States to Rwanda shall be guaranteed the following rights:

- 1° a fair and public hearing;
- 2° presumption of innocent until proved guilty;
- 3° to be informed promptly and in detail in a language which he/she understands, of the nature and the cause of the charge against him;
- 4° adequate time and facilities to prepare his/her defense;
- 5° a speedy trial without undue delay;

Article 14: Droits de l'accusé

Sans préjudice d'autres droits reconnus par la législation rwandaise, y compris la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, le Code de procédure pénale du Rwanda et le Pacte international relatif aux droits civils et politiques tel que ratifié par le Décret-Loi n° 08/75 du 12 février 1975, les droits qui suivent sont garantis à l'accusé dans le cadre des affaires déferées au Rwanda par le TPIR, le Mécanisme ou les autres Etats:

- 1° il a droit à ce que sa cause soit entendue équitablement et publiquement;
- 2° il est présumé innocent jusqu'à ce que sa culpabilité soit établie;
- 3° il est informé dans le plus court délai, dans une langue qu'il comprend et de façon détaillée, de la nature et des motifs de l'accusation portée contre lui;
- 4° il dispose du temps et des facilités nécessaires à la préparation de sa défense;
- 5° il est jugé sans retard injustifié;

Official Gazette n° Special Bis of 16/06/2013

- 6° kunganirwa na avoka yihitiyemo mu ibazwa iryo ari ryo ryose. Igihe nta bushobozi afite bwo kumuhemba ahabwa umwunganira;
- 7° kwifata no kudahatirwa kuvuga ikintu cyamushinja;
- 8° kuburanishwa ahibereye;
- 9° kwibariza cyangwa kugira umubariza, abatangabuhamya bamushinja;
- 10° gutanga abatangabuhamya bamushinjura kandi bakabazwa mu buryo bumwe n'ubw'abamushinja.
- 6° entitlement to counsel of his/her choice in any a examination. In case he/she has no means to pay, he/she shall be entitled to legal representation;
- 7° the right to remain silent and not to be compelled to incriminate him/herself;
- 8° the right to be tried in his/her presence;
- 9° to examine or have a person to examine on his/her behalf the witnesses against him/her;
- 10° to obtain the attendance and examination of witnesses on his/her behalf under the same conditions as witnesses against him/her.
- 6° il a droit à bénéficier, pour toute son interrogatoire de l'assistance d'un défenseur de son choix. S'il est indigent il se voit attribuer sans frais un défenseur indépendant;
- 7° il a droit de garder le silence et de ne pas être contraint à s'incriminer;
- 8° il a le droit d'être présent au procès;
- 9° il a droit d'interroger ou de faire interroger les témoins à charge;
- 10° il a droit d'obtenir la comparution et l'interrogatoire des témoins à décharge dans les mêmes conditions que les témoins à charge.

Bitabangamiye ibiteganywa n'andi mategeko ku byerekeranye no gutanga ubuhamya bw'ikinyoma mu rukiko, nta wuryozwa ibyo yavuze cyangwa yatanzeho ubuhamya mu rubanza.

Without prejudice to the relevant laws on contempt of court and perjury, no person shall be criminally liable for anything said or done in the course of a trial.

Sans préjudice des dispositions relatives au faux témoignage devant les cours et tribunaux, personne ne peut être poursuivi pour des révélations et témoignages rendus au cours d'un procès.

Ingingo ya 15: Umutekano w'abatangabuhamya n'inkunga ibagenerwa

Article 15: Protection and assistance to Witnesses

Article 15: Protection et assistance des témoins

Mu manza zimuriwe mu Rwanda zivuye muri TPIR, mu Rwego cyangwa mu bindi bihugu Urukiko Rukuru rugena uburyo bukwiye bwo kurinda umutekano w'abatangabuhamya, kandi rufite ububasha bwo gutegeka ko hashyirwaho ingamba zo kubarindira umutekano zimeze kimwe

In the trial of cases transferred from the ICTR, the Mechanism or other States, the High Court shall provide appropriate protection for witnesses and shall have the power to order protective measures similar to those set forth in Articles 53, 69 and 75 of the Mechanism Rules of Procedure and

Dans des affaires renvoyées au Rwanda par le TPIR, le Mécanisme ou les autres Etats, la Haute Cour assure une protection appropriée aux témoins et est habilitée à prescrire les mêmes mesures de protection que celles qui sont prévues aux articles 53, 69 et 75 du règlement de

Official Gazette n° Special Bis of 16/06/2013

Ubuhamya butanzwe nk'uko biteganwa n'iyi ngingo bwandikwa mu nyandiko zo muri urwo rubanza kandi izo nyandiko zikagira uburemere bumwe nk'ubuhamya buranguruye bwumviswe mu rubanza.

Ingingo ya 17: Ubwunganizi

Haseguriwe ibiteganywa n'andi mategeko y'u Rwanda, avoka n'abafasha be bafite uburenganzira bwo kwinjira mu Rwanda no kugenda mu gihugu mu bwisanzure bakora imirimo bashinzwe. Ntibashobora gusakwa, ibintu byabo ntibishobora gufatirwa, kandi ntibashobora gufatwa cyangwa gufungwa mu gihe bakora imirimo yabo ijyanye n'amategeko.

Avoka n'abafasha be, mu gihe babyisabiye, barindirwa umutekano.

UMUTWE WA IV: UBURURIRE NO GUSUBIRAMO URUBANZA

Ingingo ya 18: Imanza z'ubujurire

Umushinjacyaha n'uregwa bafite bombi uburenganzira bwo kujuririra icyemezo icyo ari cyo cyose cyafashwe n'Urukiko Rukuru mu gihe hari imwe cyangwa zose mu mpamvu zikurikira:

- 1° ukwibeshya gushingiye ku ngingo y'itegeko gutuma icyo cyemezo gita agaciro;

Testimony taken under this Article shall be transcribed and form part of the trial record and shall carry the same weight as viva voce testimony heard at trial.

Article 17: Defence Counsel

Without prejudice to the provisions of other laws of Rwanda, Defence Counsels and their support staff shall have the right to enter into Rwanda and move freely within Rwanda to perform their duties. They shall not be subject to search, seizure, arrest or detention in the performance of their legal duties.

The Defence Counsel and his/her support staff shall be provided with appropriate security and protection, at their request.

CHAPTER IV: APPEAL AND CASE REVIEW

Article 18: Appeal

Both the prosecution and the accused have the right to appeal against any decision taken by the High Court upon one or all of the following grounds:

- 1° an error on a question of law invalidating the decision;

Le témoignage rendu conformément au présent article est transcrit dans l'acte de procès et a la même valeur que celui enregistré oralement dans le procès.

Article 17: Conseils de la défense

Sous réserve des dispositions d'autres lois rwandaïses, les conseils de la défense et leur personnel d'appui ont le droit d'entrer au Rwanda et de s'y déplacer librement dans le cadre de l'exercice de leur profession. Ils ne peuvent être soumis à des mesures de fouille, de saisie, d'arrestation ou de détention du fait de l'exercice régulier de leurs fonctions.

Il est accordé au Conseil de la défense et à son personnel d'appui, à leur demande, des mesures de sécurité et de protection adéquates.

CHAPITRE IV: APPEL ET REVISION

Article 18: Appel

L'Officier de Poursuite Judiciaire et l'accusé ont chacun le droit d'interjeter appel de toute décision rendue par la Haute Cour pour l'un ou tous les motifs suivants:

- 1° erreur sur un point de droit qui invalide la décision;

Official Gazette n° Special Bis of 16/06/2013

2° ukwibeshya gushingiye ku byabaye kwatumye urubanza rucibwa nabi.

Urukiko rw'Ikirenga rushobora kwemeza ibyemezo byose by'Urukiko Rukuru cyangwa bimwe muri byo cyangwa kutabyemeza byose. Iyo bibaye ngombwa, rushobora gutegeka Urukiko Rukuru ko urubanza rusubirwamo.

2° an error of fact which has occasioned a miscarriage of justice.

The Supreme Court may uphold or invalidate some or all of the decisions of the High Court. Where necessary, it may order the High Court to review the case.

2° erreur de jugement fondé sur des faits inexacts.

La Cour Suprême peut confirmer ou infirmer l'une ou toutes les décisions de la Haute Cour. Elle peut, s'il y a lieu, ordonner à la Haute Cour de réviser le procès.

Ingingo ya 19: Gusubirishamo urubanza ingingo nshya

Iyo hari umuburanyi usabye gusubirishamo urubanza ingingo nshya hakurikijwe ibiteganywa n'itegeko ryerekeye imburanishirize y'imanza z'inshinjabyaha, Perezida w'Urukiko Rukuru cyangwa Perezida w'Urugereko rwihariye rw'Urukiko Rukuru ashyiraho inteko y'abacamanza batatu (3) bo mu Rukiko Rukuru ishinzwe gufata icyemezo ku cyifuzo gisaba gusubirishamo urubanza ingingo nshya urwo Rukiko rwaburanishije.

Gusubirishamo urubanza ingingo nshya bikorwa hakurikijwe ingingo zibiteganywa z'amategeko agenga imburanishirize y'imanza z'inshinjabyaha mu Rwanda.

Article 19: Case review

Upon application for review by a party in accordance with the provisions of the law relating to the Code of the Criminal Procedure, the President of the High Court or the President of Specialised Chamber of the High Court shall constitute a bench composed of three (3) judges in the High Court in charge of taking a decision on the application for a review of case with new arguments the same court had tried.

The review proceedings shall be conducted pursuant to the relevant provisions of the Code of Criminal Procedure of Rwanda.

Article 19: Recours en révision

En cas de recours en révision formée par une partie conformément aux dispositions applicables du Code de procédure pénale, le Président de la Haute Cour ou le Président de Chambre Spécialisée de la Haute Cour désigne un siège composé de trois (3) juges de la Haute Cour qui seront chargés de statuer sur la révision d'une décision rendue par la Haute Cour.

La révision se fait conformément aux dispositions applicables du Code de procédure pénale du Rwanda.

Official Gazette n° Special Bis of 16/06/2013

Mu gihe ufunzwe apfuye cyangwa atorotse gereza, Umushinjacyaha Mukuru ahita abimenyeshya Perezida w'Urwego na Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano ze mu Rwanda.

Umushinjacyaha Mukuru akora anketi ku rupfu cyangwa itoroka ry'umuntu wari ufunze agaha raporo Perezida w'Urwego na Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano ze mu Rwanda.

UMUTWE WA VII: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA

Ingingo ya 27: Iyubahirizwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ni ryo rikurikizwa, igihe hari aho rinyuranyije n'andi mategeko asanzwe.

Ingingo ya 28: Agaciro k'ibyakozwe mbere y'itangazwa ry'iri tegeko

Ibikorwa byerekeranye n'imiburanishirize y'imanza z'inshinjacyaha byakozwe hakurikijwe itegeko Ngenga n° 11/2007 ryo kuwa 16/03/2007 rigena kwimurira muri Repubulika y'u Rwanda imanza zivuye mu Rukiko Mpanabyaha Mpuzamahanga rwashyirirweho u Rwanda n'izivuye mu bindi Bihugu bigumana agaciro kabyo.

In case an accused person dies or escapes from detention, the Prosecutor General shall immediately notify the President of the Mechanism and the Minister in charge of Justice in Rwanda.

The Prosecutor General shall conduct investigations on the death or the escaping of a detained person and shall submit a report to the President of the Mechanism and the Minister in charge of Justice in Rwanda.

CHAPTER VII: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 27: Application of this Law

In the event of any inconsistency between this Law and any other ordinary law, the provisions of this Law shall prevail.

Article 28: Validity of actions taken before the commencement of this Law

Acts related to criminal procedure taken in accordance with Organic Law n° 11/2007 of 16/03/2007 concerning transfer of cases to the Republic of Rwanda from the International Criminal Tribunal for Rwanda and from other States shall remain valid.

Le Procureur Général informe immédiatement le Président du Mécanisme et le Ministre ayant la justice dans ses attributions au Rwanda de la mort ou de l'évasion d'un détenu.

Le Procureur Général mène une enquête sur la mort ou l'évasion d'un détenu et transmet un rapport y afférent au Président du Mécanisme et au Ministre ayant la justice dans ses attributions au Rwanda.

CHAPITRE VII: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 27: Application de la présente loi

En cas de conflit de la présente loi avec d'autres lois ordinaires, les dispositions de la présente loi prévalent.

Article 28: Validité des actes accomplis avant l'entrée en vigueur de la présente loi

Les actes accomplis en rapport avec la procédure pénale conformément à la Loi Organique n° 01/2010/OL du 09/06/2010 relative au renvoi d'affaires à la République du Rwanda par le Tribunal Pénal International pour le Rwanda et par d'autres Etats restent valides.

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/ Attorney General

(sé)
BUSINGE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

Ibirimo/Summary/Sommaire***Itegeko /Law /Loi*****N° 21/2012 ryo kuwa 14/06/2012**

Itegeko ryerekeye imiburanishirize y'imanza z'imbonezamubano, iz'ubucuruzi, iz'umurimo n'iz'ubutegetsi

N° 21/2012 of 14/06/2012

Law relating to the civil, commercial, labour and administrative procedure

N° 21/2012 du 14/06/2012

Loi portant code de procédure civile, commerciale, sociale et administrative

Ingingo ya 13: Igihe ntarengwa cyo kuburanisha urubanza

Urubanza rwose ruregwe urukiko rugomba kuba rwaburanishijwe mu gihe kitarenze amezi atandatu (6) kuva urukiko rushyikirijwe ikirego.

Iyo birenze icyo gihe, Perezida w' urukiko rwaregwe asobanurira Perezida w'Urukiko rw' Ikirenga mu nyandiko impamvu zabiteye kandi zikamenyeshwa ababuranyi.

Usibye kumva ibirego byihutirwa biboneka mu manza, imanza zose zihabwa itariki yo kuburanishwa hakurikijwe uko zagiyeye zandikwa mu gitabo cy'ibirego.

Ingingo ya 14: Isubikwa ry'imanza

Ku mpamvu izo ari zo zose, nta rubanza rushobora gusubikwa inshuro zirenze ebyiri (2) mu rukiko rumwe ku mpamvu z'ababuranyi. Ku nshuro ya gatatu y'iburanisha urukiko rutegetswe kuburanisha urubanza cyangwa kurusiba mu bitabo by'urukiko mu gihe nta muburanyi witabye.

Ingingo ya 15:Guhana abatinza urubanza

Umuburanyi wese utinza ku bushake

Article 13 : Period for adjudication of a case

All cases introduced to the court shall be tried in a period not exceeding six months (6) starting from the date the court received the claim.

Otherwise, the President of the seized court shall explain to the President of the Supreme Court in writing the reasons thereof and shall also inform parties to the case.

Apart from hearing urgent claims that are realised in case, all cases shall be given a date for hearing in accordance with the order of recording in the roll.

Article 14: Adjournment of cases

A case shall not, for any reasons, be adjourned more than two (2) times within the same court for reasons based on litigants. On the third time of hearing when both parties are absent the court must rule the case or strike it off from the court records.

Article 15: Punishment for delaying a hearing

Any party who intentionally delays the

Article 13 : Délai pour juger une affaire

Toute affaire dont la juridiction est saisie doit être jugée dans un délai n'excédant pas six (6) mois à compter de la date de la saisine.

Passé ce délai, le Président de la juridiction saisie communique la cause du retard au Président de la Cour Suprême et en informe les parties.

La fixation d'audience, pour toutes les affaires, se fait selon l'ordre d'inscription au rôle des requêtes, à l'exception des requêtes qui requièrent célérité.

Article 14: Remise d'affaires

En tout état de cause, aucune affaire ne peut faire l'objet de plus de deux (2) remises devant une même juridiction pour des motifs émanant des parties. A la troisième audience, la juridiction doit juger l'affaire ou la rayer du rôle en cas d'absence des parties.

Article 15 : Sanctions contre les manœuvres dilatoires

Toute partie qui, en vue de retarder

iburanisha ry'urubanza kimwe n'uwiyambaza inzira zo kujurira mu buryo bwo gutinza urubanza acibwa ihazabu mbonezamubano kuva ku bihumbi makumyabiri (20.000) kugeza ku bihumbi magana abiri (200.000) by'amafaranga y'u Rwanda.

Iyo gutinza urubanza ku bushake bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo bikoze n'umwavoka cyangwa undi muntu uhagarariye umuburanyi, acibwa ihazabu mbonezamubano kuva ku bihumbi magana abiri (200.000) kugeza ku bihumbi magana atanu (500.000) by'amafaranga y'u Rwanda.

INTERURO YA II: ITANGIRA RY'URUBANZA

UMUTWE WA MBERE: ITANGWA RY'IKIREGO

Ingingo ya 16: Uburyo bwo gutanga ikirego n'abemerewe kugitanga

Buri rukiko ruburanisha mu rwego rwa mbere rurerwa rwandikiwe ikirego cyangwa kivuzwe mu magambo n'urega ubwe, umwunganira cyangwa undi muntu yabihereye ububasha.

hearing or who seeks the appeal as a delaying tactics, shall be charged a civil fine of twenty thousand (20.000) to two hundred thousand (200.000) Rwandan francs.

When the intentional delay of a case as per the provisions of the Paragraph One of this Article is caused by a member of the Bar Association or another person representing the party, he/she shall be charged a civil fine of two hundred thousand (200,000) to five hundred thousand (500,000) Rwandan Francs.

TITLE II: INSTITUTION OF PROCEEDINGS

CHAPTER ONE: FILING A CLAIM

Article 16: Modalities of filing a claim and persons authorised to do so

A claim may be filed in a court of first instance by a written or oral complaint, presented either by the plaintiff himself/herself, or his/her counsel or any other person duly authorised by him/her.

l'instance, use des manœuvres dilatoires ou met en œuvre des voies de recours avec la même intention de retarder la procédure est condamnée à une amende civile de vingt mille (20.000) à deux cent mille (200.000) francs rwandais.

Lorsque les moyens dilatoires dont question à l'alinéa premier du présent article sont exercés par un avocat ou toute autre personne mandatée pour représenter une partie, il est condamné à une amende civile de deux cent mille (200.000) à cinq cent mille (500.000) francs rwandais.

TITRE II: INTRODUCTION D'INSTANCE

CHAPITRE PREMIER: DEMANDE INTRODUCTIVE D'INSTANCE

Article 16: Modes de saisine de la juridiction et personnes habilitées

Chaque juridiction siégeant au premier degré est saisie par une demande écrite ou verbale, présentée soit par le demandeur lui-même, soit par son avocat ou son fondé de pouvoir spécial muni de procuration.

Official Gazette n° 29 of 16/07/2012

Ingingo ya 376: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 14/06/2012

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Article 376: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 14/06/2012

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Article 376: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 14/06/2012

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

Ibirimo/Summary/Sommaire***page/urup.******Itegeko / Law / Loi*****N° 30/2013 ryo kuwa 24/5/2013**

Itegeko ryerekeye imiburanishirize y'imanza z'inshinjabyaha.....2

N° 30/2013 of 24/5/2013

Law relating to the code of criminal procedure.....2

N° 30/2013 du 24/5/2013

Loi portant code de procédure pénale.....2

umugenzacyaha ashobora, kubera impamvu z'iperereza, kumufata akamufungira mu nzu yabigenewe niba hariho impamvu zikomeye zo kumukekaho icyaha.

Umugenzacyaha yandika inyandikomvugo yo kumufata no kumufunga muri kopi enye (4), imwe igahita yoherezwa Ubushinjacyaha bubifitiye ububasha, indi igashyirwa muri dosiye y'iperereza, indi igahabwa ushinzwe inzu ifungirwamo, indi igahabwa ukekwa icyaha.

Inyandikomvugo yo gufata no gufunga ukekwa icyaha imara igihe cy'iminsi itanu (5) kidashobora kongerwa.

Iyo umuntu ukekwa icyaha afashwe, ariko mu rwego rw'iperereza Ubushinjacyaha bugasanga nta mpamvu zikomeye zo gukera ko yakoze icyaha cyangwa ko yagerageje kugikora, ahita arekurwa.

Ingingo ya 38: Uburenganzira bw'ukekwaho icyaha

Umuntu wese ufuzwe n'Ubugenzacyaha agomba kumenyeshwa icyo afungiwe kimwe n'uburenganzira bwe burimo no kubimenyeshwa umwunganira n'undi wese yashaka kubimenyeshwa. Iryo menyeshwa rishyirwa mu nyandikomvugo n'umugenzacyaha akayishyiraho umukono hamwe n'ukekwaho icyaha.

purposes of investigation, arrest and detain the suspect in a relevant custody facility if there are serious grounds for suspecting that he/she has committed the offense.

The Judicial Police Officer shall prepare a statement of arrest and detention in four (4) copies, one of which is immediately sent to the competent Public Prosecution and the other kept in the investigation file while of the two remaining ones, one is given to the person in charge of the custody facility and another to the suspect.

A statement of arrest and detention of the suspect shall be valid for five (5) days which cannot be extended.

A suspect who is arrested shall be immediately released if the Public Prosecution finds in the course of investigation that there are no serious grounds for suspecting him/her of having committed or attempted to commit an offence.

Article 38: Rights of the suspect

Any person held in custody by the Judicial Police shall be informed of the charges against him/her and his/her rights including the right to inform his/her legal counsel or any other person of his/her choice thereof. Such prerogative shall be indicated in the statement signed by both the Judicial Police Officer and the suspect.

d'enquête, se saisir de sa personne et le garder dans une maison d'arrêt officiel, s'il existe des indices sérieux faisant croire qu'il a commis l'infraction.

L'Officier de Police Judiciaire dresse un procès-verbal d'arrestation et de garde à vue en quatre (4) exemplaires dont l'un est immédiatement transmis à l'Organe National de Poursuite compétent, l'autre versé dans le dossier de l'enquête, l'autre remis au responsable de la maison d'arrêt et le dernier est donné au suspect.

Le procès-verbal d'arrestation et de garde à vue du suspect est valable pendant une durée de cinq (5) jours qui ne peut pas être prorogée.

Si un suspect est arrêté et que l'Organe National de Poursuite constate au cours de l'instruction, qu'il n'existe pas d'indices sérieux faisant croire qu'il a commis ou tenté de commettre une infraction, il est immédiatement libérée.

Article 38: Droits du suspect

Toute personne placée en garde à vue a droit à être informée du motif d'arrestation et de ses droits notamment celui d'en informer son avocat ou toute autre personne de son choix. Cette prérogative est consignée dans un procès-verbal par l'Officier de Police Judiciaire qui le signe. Le procès verbal est aussi signé par le suspect.

Ingingo ya 59: Gushyira umukono ku nyandikomvugo

Buri rupapuro rw'inyangikomvugo rushyirwaho umukono n'umushinjacyaha n'uwabajijwe. Uwabajijwe asabwa gusoma imvugo ye uko yanditswe nyuma akayishyiraho umukono iyo ayemeye. Iyo atazi gusoma, baramusomera.

Iyo yanze cyangwa adashobora gushyiraho umukono, byandikwa mu nyandikomvugo.

Ingingo ya 60: Uburyo inyandikomvugo zikorwa

Inyangikomvugo zigomba gukorwa nta bucuikirane bw'amagambo. Amagambo yahanagwe n'ayagize ikindi akorwaho agomba kwemezwa n'umushinjacyaha n'uwabajijwe.

Iyo bitabaye ibyo, ayo magambo nta gaciro ahabwa. Ni na ko bigenda iyo inyandikomvugo zitariho imikono ya ngombwa.

Akiciro ka 3: Ibazwa n'ivuguruzanya

Ingingo ya 61: Ibazwa n'uburenganzira by'ukurikiranyweho icyaha

Iyo ukurikiranyweho icyaha yitabye ku nshuro ya mbere, umushinjacyaha abanza gusuzuma umwironzoro we, akanamumenyesha ibyo

Article 59: Signing the statement

Each page of the statement shall be signed by both the Prosecutor and the person interrogated. The person interrogated shall be asked to read and sign the statement put in writing if he/she agrees to its contents. If he/she is unable to read, the statement shall be read to him/her.

If he/she refuses or is unable to sign, his/her refusal or inability shall be recorded in the statement.

Article 60: Way of writing a statement

A statement must be written with enough spacing between lines and words. Words struck out and altered must be approved by the Prosecutor and the person interrogated.

If they fail to do so, such words become invalid. The same shall apply to statements that are not duly signed.

Sub-section 3: Interrogation and cross-examination

Article 61: Interrogation and rights of the suspect

At the first appearance of the suspect, the Prosecutor shall verify his/her personal particulars and inform him/her of the charges

Article 59: Signature du procès-verbal

Chaque feuillet du procès-verbal est signé par l'Officier de Poursuite Judiciaire et par la personne interrogée. Cette dernière est alors invitée à lire sa déposition telle qu'elle vient d'être transcrite puis à la signer si elle accepte le contenu. Si la personne interrogée ne sait pas lire, lecture lui en est faite.

Si la personne interrogée ne veut ou ne peut signer, mention en est portée sur le procès-verbal.

Article 60: Rédaction d'un procès-verbal

Le procès-verbal doit être rédigé en respectant les interlignes et les espaces entre les mots. Les ratures et les surcharges sont approuvées par l'Officier de Poursuite Judiciaire et la personne interrogée.

Si tel n'est pas le cas, ces mots sont nuls. Il en est de même du procès-verbal qui n'est pas régulièrement signé.

Sous-section 3: Interrogatoire et confrontation

Article 61: Interrogatoire et droits du prévenu

Lors de la première comparution, l'Officier de Poursuite Judiciaire vérifie l'identité du prévenu et lui fait connaître les charges qui pèsent contre

Official Gazette n° 27 of 08/07/2013

akurikiranyweho n'icyo amategeko ateganywa. Umushinjacyaha abishyira mu nyandikomvugo.

against him/her and their legal characterisation. The Prosecutor shall write the statement of such appearance.

lui et leur qualification légale. L'Officier de Poursuite Judiciaire dresse un procès-verbal de cette comparution.

Iyo ukurikiranywe yasabuye umwunganira, uyu na we akaba yarabimenyeshewe, umushinjacyaha ahita atangira ibazwa.

If the suspect has sought assistance of a legal counsel who is duly informed of the appearance, the Prosecutor shall immediately start interrogation.

Lorsque le prévenu a demandé l'assistance d'un avocat dûment informé de la comparution, l'Officier de Poursuite Judiciaire procède à l'interrogatoire.

Mu bindi bihe umushinjacyaha amenyeshwa ukurikiranywe ko afite uburenganzira bwo kwishakira umwunganira. Umwunganira ashobora kumenya ibikubiye muri dosiye no kuvugana n'uwo yunganira. Umushinjacyaha amenyeshwa kandi ukurikiranywe ko ashobora guhita abazwa niba abyemeye. Iryo menyeshwa rishyirwa mu nyandikomvugo.

Otherwise, the Prosecutor shall inform the suspect of the right to seek a legal counsel. The legal counsel may be allowed to consult the case file and communicate with the accused. The Prosecutor shall ask the accused if he/she can be interrogated immediately. Such request shall be recorded in a statement.

Dans le cas contraire, l'Officier de Poursuite Judiciaire informe le prévenu du droit de chercher un avocat. L'avocat choisi peut consulter le dossier et communiquer librement avec le prévenu. L'Officier de Poursuite Judiciaire demande au prévenu s'il peut être interrogé immédiatement. Cette demande est consignée dans un procès-verbal.

Iyo ibazwa rirangiye ukurikiranywe agomba kumenyekanisha aho atuye. Ukurikiranyweho icyaha amenyeshwa kandi ko agomba kujya amenyeshwa umushinjacyaha ushinzwe iperereza, ihinduka ry'aho yari atuye iyo atabikoze imenyeshwa ryose rizakorerwa aho yahoze abarizwa rizafatwa nk'aho yarishyikirijwe. Iryo menyeshwa kimwe n'aho abarizwa bishyirwa mu nyandikomvugo.

At the end of interrogation, the accused must disclose his/her residential address. The suspect shall be informed that he/she is required to notify the Prosecutor in charge of case file preparation of any change of residential address, failing which any notification sent to his/her former address shall be deemed duly served on him/her. Such notification and the residential address shall be recorded in a statement.

A l'issue de l'interrogatoire, le prévenu doit déclarer son adresse de résidence. Il informe l'Officier de Poursuite Judiciaire de tout changement d'adresse faite de quoi toute notification ou signification faite à la dernière adresse est réputée faite à sa personne. La notification et l'adresse de résidence sont consignées dans un procès-verbal.

Ingingo ya 62 : Ivuguruzanya

Iyo bibaye ngombwa, abyibwirije cyangwa abisabwe n'umuntu wese ubifitemo inyungu, umushinjacyaha ushinzwe gutegura dosiye y'urubanza akoresha ivuguruzanya hagati y'abakurikiranyweho icyaha ubwabo, hagati

Article 62: Cross-examination

If necessary, the Prosecutor in charge of case file preparation shall, either on his/her own initiative or upon request of any interested party, organize cross-examination between the suspect, between witnesses or between the suspect and witnesses.

Article 62: Confrontation

En cas de nécessité, l'Officier de Poursuite Judiciaire en charge du dossier procède à la confrontation des prévenus entre eux, des témoins entre eux ou entre les prévenus et les témoins, soit de sa propre initiative, soit à la requête de toute

UMUTWE WA V: IBIKORWA NTEGURARUBANZA

Ingingo ya 149: Gukora ibikorwa ntegura rubanza

Igihe urukiko rwaregwe, mbere y'umunsi urubanza ruzaburanishwaho, Perezida warwo, abisabwe n'umwe mu baburanyi cyangwa abyikoreye ku bushake bwe niba uwakorewe icyaha adafite ububasha bwo kuregera ubucamanza cyangwa se adafite umufasha kuburana cyangwa umuhagarariye wemewe n'amategeko, ashobora kubaza cyangwa gutegeka ko babaza igiteiro cy'ibyangijwe, kwandika cyangwa kwandikisha inyandikomvugo, gufatira by'agateganyo, gukora cyangwa gukoresha ibintu byose bigomba kurangizwa vuba.

CHAPTER V: PRE-TRIAL PROCEDURE

Article 149: Arrangement for pre-trial procedure

When an action is lodged to a court, the President of the court may, before the hearing date and upon request of either party or on own initiative if the victim has no capacity to sue or has no legal counsel or legally recognized representative, seek or order the appraisal of damages, draw up or cause to be drawn up a statement, carry out provisional seizure, perform or cause to be performed acts requiring to be done expeditiously.

CHAPITRE V: PROCEDURE PREALABLE AU JUGEMENT

Article 149: Procédure préalable au procès

Lorsque la juridiction est saisie, son Président peut, avant le jour de l'audience et à la demande de l'une des parties ou de sa propre initiative si la partie lésée est incapable d'agir en justice ou si elle n'est pas assistée ou si elle est dépourvue de représentant légalement reconnu, demander ou ordonner l'estimation des dommages, dresser ou faire dresser le procès-verbal, procéder à la saisie provisoire ou conservatoire, dresser ou ordonner tous actes requérant célérité.

UMUTWE WA VI : IBURANISHA

Ingingo ya 150: Amahame y'ingenzi agenga imanza z'inshinjabyaha

Imanza z'inshinjabyaha zigomba gushingira ku mahame y'ingenzi akurikira :

- 1° kubera mu ruhame,
- 2° kutabera no kutabogama,
- 3° kubahiriza uburenganzira bwo kwiregura no kugira umwunganizi,

CHAPTER VI: CONDUCT OF THE HEARING

Article 150: Substantial principles of criminal cases

Criminal cases must adhere to the following substantial principles:

- 1° being held in public;
- 2° being fair and impartial;
- 3° respect for the right to defence and to legal counsel;

CHAPITRE VI: DEROULEMENT DE L'AUDIENCE

Article 150: Principes directeurs du procès pénal

Les procès en matière pénale doivent respecter les principes directeurs suivants:

- 1° être rendus en public ;
- 2° être rendus en toute justice et impartialité ;
- 3° respecter les droits de défense et d'assistance par un avocat;

Official Gazette n° 27 of 08/07/2013

Kigali, kuwa 24/05/2013

Kigali, on 24/05/2013

Kigali, le 24/05/2013

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubilika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic :

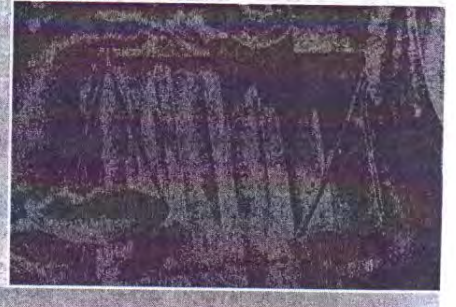
Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera /Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice /Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice /Garde des Sceaux

DROIT DE LA PROCEDURE PENALE



'99

Henri-D. BOSLY
Professeur ordinaire
à l'Université catholique de Louvain

Damien VANDERMEERSCH
Juge d'instruction et vice-Président
au Tribunal de première instance de Bruxelles
Maître de conférences
à l'Université catholique de Louvain

Introduction générale

être retenue comme moyen de preuve par la juridiction d'appel appelée à statuer sur la culpabilité de l'autre prévenu⁷⁴.

Les éléments de preuve recueillis en violation du droit au silence doivent être écartés des débats. De même, lorsque le prévenu décide d'exercer son droit au silence, la juridiction de jugement ne peut en tirer aucune conclusion sur le plan de la culpabilité.

Les déclarations ou aveux qui ont été obtenus en violation du droit au silence, doivent être écartés des débats⁷⁵.

Toutefois, il a été jugé que lorsque les charges présentées au procès sont écrasantes pour l'accusé et que le juge tire du silence de ce dernier des conclusions certes défavorables mais dictées par le bon sens, il ne compromet pas le caractère équitable du procès pénal et ne viole pas le principe de la présomption d'innocence⁷⁶.

Le silence de l'inculpé ne peut donner lieu à aucune sanction, que ce soit sous la forme d'une détention préventive ou de toute autre mesure coercitive.

Dans les faits, le refus de l'inculpé de répondre aux questions qui lui sont posées dans le cadre d'une enquête, peut avoir une incidence sur le bon déroulement de l'instruction et sur sa longueur : si le droit au silence est le propre de tout inculpé, il est reconnu aux autorités policières et judiciaires le droit, dans le respect des lois et des principes généraux, de rechercher les coupables et les preuves des infractions. S'il y a lieu, cette situation peut entraîner également un allongement de la détention préventive.

Les juges qui prennent en considération, pour déterminer le taux de la peine, la manière selon laquelle le prévenu a exercé sa défense violent les droits de la défense dès lors qu'ils lui dénie le droit d'exercer sa défense comme il estime devoir le faire⁷⁷.

§ 4. Le respect des droits de la défense

Les droits de la défense sont constitués de « tout droit résultant d'une disposition de droit écrit ou consacré par les principes généraux du droit, pour toute partie, de soutenir ou combattre librement une demande devant une juridiction »⁷⁸.

74 Cass., 11 mars 1992, *Pas.*, I, p. 618.

75 Cass., 16 septembre 1998, *J.L.M.B.*, 1998, p. 1340, *J.T.*, 1998, p. 656.

76 Cour eur. D.H., 8 février 1996, *Rev. dr. pén. crim.*, 1996, p. 949, note I. WATTIER.

77 Cass., 29 avril 1997, *J.L.M.B.*, 1998, p. 667, note F. KUTY, *R.W.*, 1997-1998, p. 812, note A. VANDEPLAS.

78 M. FRANCHIMONT, « Les droits de la défense et leur contexte procédural, le discours de la réalité », Liège, Ed. Jeune Barreau de Liège, 1985, p. 25.

Ainsi, à peine de méconnaissance du droit de la défense, le juge saisi ne peut faire état d'éléments qu'il connaît de science personnelle ou de faits qui ne résultent pas du dossier qui lui est soumis⁷⁹.

Les droits de la défense procèdent d'un principe général de droit reconnu unanimement dans notre système juridique. Ils ne sont pas énoncés en tant que tels dans un texte de droit belge de portée générale mais de nombreuses dispositions légales assurent la mise en œuvre de ces droits.

Par contre, l'article 6.3 de la Convention européenne des droits de l'homme et des libertés fondamentales énumère, de manière non limitative, des droits de la défense :

« Tout accusé a droit notamment à :

- a) être informé, dans le plus court délai, dans une langue qu'il comprend et d'une manière détaillée, de la nature et de la cause de l'accusation portée contre lui ;

L'ordonnance de renvoi et la citation à comparaître devant le juge du fond ont pour objet d'informer le prévenu des faits qui lui sont reprochés et d'exercer ses droits de la défense⁸⁰. Le prévenu doit être informé de manière telle qu'il soit en mesure d'exercer utilement son droit de défense⁸¹.

- b) disposer du temps et des facilités nécessaires à la préparation de sa défense ;

Lorsqu'un prévenu ne dispose pas des moyens suffisants, il a le droit d'obtenir gratuitement, en débet, la copie de pièces du dossier répressif⁸². Voyez, à ce sujet, le nouvel article 674bis du Code judiciaire.

Pour vérifier le respect de l'article 6.3 de la Convention européenne des droits de l'homme, il y a lieu de prendre en compte le temps et les facilités qui ont été accordés au prévenu tant avant que pendant les audiences⁸³.

- c) se défendre lui-même ou avoir l'assistance d'un défenseur de son choix et, s'il n'a pas les moyens de rémunérer un défenseur, pouvoir être assisté gratuitement par un avocat désigné d'office, lorsque les intérêts de la justice l'exigent ;

79 Liège, 14 octobre 1993, *Rev. dr. pén. crim.*, 1994, p. 906, *J.L.M.B.*, 1994, p. 746.

80 Cass., 17 septembre 1986, *Pas.*, 1987, I, p. 68 ; Cass., 9 juin 1993, *Pas.*, I, p. 556.

81 Cass., 16 octobre 1991, *Pas.*, 1992, I, p. 127.

82 C.A., 2 mars 1995, *J.L.M.B.*, 1995, p. 376.

83 Cass., 5 avril 1996, *Rev. dr. pén. crim.*, 1996, p. 634, *J.T.*, 1996, p. 411.

Introduction générale

Quoique non absolu, le droit de tout accusé à être effectivement défendu par un avocat, au besoin commis d'office, figure parmi les éléments fondamentaux du procès équitable⁸⁴.

Le droit, pour l'accusé, de communiquer librement avec son avocat hors de portée d'ouïe d'un tiers figure parmi les exigences élémentaires du procès équitable et ne peut être écarté sur la base d'un risque simple de collusion⁸⁵.

Le droit de communiquer librement avec son conseil est reconnu, sans restriction aucune, au détenu préventif (art. 20 de la loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive).

- d) interroger ou faire interroger les témoins à charge et obtenir la convocation et l'interrogatoire des témoins à décharge dans les mêmes conditions que les témoins à charge;

~~Le juge jouit d'une liberté d'appréciation quant à l'opportunité d'entendre ou de faire entendre un témoin⁸⁶. Ce pouvoir s'exerce toutefois dans le respect du droit à un procès équitable et du respect dû au droit de la défense (art. 6.1° et 3° C.E.D.H.).~~

~~S'il revient en principe aux juridictions nationales d'apprécier les éléments rassemblés par elles et la pertinence de ceux dont les accusés souhaitent la production, c'est à la condition que l'égalité des armes soit respectée et que la procédure, considérée dans son ensemble, revête le caractère équitable voulu par la Convention. Le rejet sans motivation de l'audition de témoins produits par la défense peut constituer une violation des droits de la défense, notamment lorsque la juridiction aggrave la peine prononcée en première instance⁸⁷.~~

Suivant la Cour de cassation, l'article 6. 3, d, qui reconnaît à tout accusé le droit d'interroger ou faire interroger les témoins à charge et obtenir la convocation et l'interrogation des témoins à décharge dans les mêmes conditions que les témoins à charge, ne prive pas le juge du fond du droit d'apprécier souverainement si un témoin tant à charge qu'à décharge doit être entendu pour former sa conviction⁸⁸. ~~Il y a violation de l'article 6.3, d, lorsque le juge a refusé d'entendre un témoin alors qu'il pouvait prévoir l'importance des déclarations de ce témoin⁸⁹.~~

~~Les éléments de preuve doivent en principe être produits devant l'accusé en audience publique en vue d'un débat contradictoire. Ce principe ne va pas sans~~

84 Cour eur. D.H., 23 novembre 1993, *Rev. trim. D.H.*, 1995, p. 615, note F. ROGGEN.

85 Cour eur. D.H., 28 novembre 1991, *Rev. trim. D.H.*, 1993, p. 295.

86 Cass., 15 mai 1973, *Pas.*, I, p. 842 ; Cass., 21 novembre 1978, *Pas.*, 1979, I, p. 337 ; Cass., 3 novembre 1987, *Pas.*, 1988, I, p. 274 ; *contra* P. QUARRE, « Pour une conception nouvelle du témoignage à l'audience pénale », *Rev. dr. pén. crim.*, 1975-1976, p. 589.

87 Cour eur. D.H., 22 avril 1992, *Rev. dr. pén. crim.*, 1993, p. 554.

88 Cass., 23 octobre 1973, *Pas.*, 1974, p. 207 ; Cass., 15 avril 1981, *Rev. dr. pén. crim.*, 1981, p. 719 ; Cass., 3 novembre 1981, *Pas.*, 1982, p. 314.

89 Comm. eur. D.H., décision n° 5523/71, *Recueil*, t. 46, p. 105 ; Cour eur. D.H., 19 décembre 1990, *Rev. trim. D.H.*, 1992, p. 47.

exceptions mais on ne saurait les accepter que sous réserve des droits de la défense. En règle générale, les paragraphes 1° et 3° d) de l'article 6 commandent d'accorder à l'accusé une occasion adéquate et suffisante de contester un témoignage à charge et d'en interroger l'auteur au moment de la déposition ou plus tard. Cependant, l'utilisation de dépositions anonymes pour asseoir une condamnation n'est pas, en toutes circonstances, incompatible avec la Convention mais une condamnation ne peut se fonder uniquement, ni dans une mesure déterminante, sur des déclarations anonymes⁹⁰.

- e) se faire assister gratuitement d'un interprète, s'il ne comprend pas ou ne parle pas la langue employée à l'audience »⁹¹.

Lorsque près de trois mois après son arrestation, l'inculpé n'a pu encore être entendu par le truchement d'un interprète, alors qu'il l'a expressément demandé par une lettre de son conseil, il y a violation du principe général du droit relatif au respect des droits de la défense⁹².

En tant que principe général de droit, le respect dû aux droits de la défense implique également le droit à la contradiction et l'interdiction de fonder une condamnation sur des pièces qui n'ont pas été versées aux débats et qui n'ont pas été soumises à l'examen et à la contradiction des parties⁹³.

Le droit à la contradiction implique que la défense reçoive l'occasion de réfuter les éléments avancés par l'accusation : ainsi, lorsqu'une expertise est ordonnée en application de l'arrêté royal du 10 juin 1959 relatif au prélèvement sanguin en vue du dosage d'alcool, la défense doit recevoir la possibilité de procéder à une contre-expertise⁹⁴.

Il appartient à la juridiction d'apprécier les conséquences qu'il y a lieu de tirer du constat de la violation d'un droit de la défense :

- certaines violations des droits de la défense vicient de façon irrémédiable la procédure⁹⁵;

90 Cour eur. D.H., 26 mars 1996, *Rev. dr. pén. crim.*, 1997, p. 1221 ; Cour eur. D.H., 23 avril 1997, *Rev. dr. pén. crim.*, 1997, p. 1226, note M.-A. BEERNAERT, *Rev. trim. D.H.*, 1998, 145, note J. de CODT.

91 Cass., 8 février 1995, *Rev. dr. pén. crim.*, 1995, p. 861.

92 Cass., 12 mars 1986, *Pas.*, I, p. 882, *J.L.M.B.*, 1987, p. 629.

93 Cass., 26 juin 1980, *J.T.*, 1980, p. 473 ; Cass., 31 octobre 1989, *Pas.*, 1990, I, p. 260 ; voyez, à ce sujet, S. BERBUTO, « Les droits de la défense », *Recueil de jurisprudence de procédure pénale*, Bruges, La Chartre, IV.B., pp. 1-3.

94 Cass., 1^{er} octobre 1986, *Pas.*, 1987, I, p. 128, *J.L.M.B.*, 1987, p. 401 ; Liège, 18 mai 1989, *J.L.M.B.*, 1991, p. 213.

95 Voy., à titre d'exemple, Cass., 6 mai 1993, *J.T.*, 1994, p. 39, *Rev. dr. pén. crim.*, 1994, p. 91, note H.-D.B., *R.W.*, 1993-1994, note A. DE NAUW.



LOI N° 3/97 DU 19 MARS 1997
PORTANT CREATION DU BARREAU
AU RWANDA

J.O n° 8 du 15/4/1997

-42-

LOI N° 3/97 DU 19/3/1997 PORTANT CRÉATION DU BARREAU AU RWANDA.

Nous, Pasteur BIZIMUNGU,
Président de la République,

L'ASSEMBLÉE NATIONALE DE TRANSITION A ADOPTÉ ET NOUS SANCTIONNONS,
PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIÉE
AU JOURNAL OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE RWANDAISE.

L'Assemblée Nationale de Transition, réunie en sa séance du 21 février 1997;

Vu La Loi Fondamentale, spécialement la Constitution du 10 juin 1991 telle que modifiée et
complétée à ce jour, en son article 69 et le Protocole d'Accord de Paix d'Arusha sur le partage du pouvoir,
en ses articles 6,d; 40; 72 ;

Revu la loi du 15 juillet 1964 portant code de procédure civile et commerciale, en son article
81;

Revu la loi n° 12/1984 du 12 mai 1984 relative au mandat de représentation en justice;

ADOPTÉ:

TITRE I: DU BARREAU ET DE L'ORGANISATION DE L'ORDRE DES AVOCATS

CHAPITRE I DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1

Il est créé un ordre des avocats appelé «Barreau».

Article 2:

L'avocat est un auxiliaire de justice chargé d'assister ou représenter les parties, postuler,
conclure et plaider devant les juridictions. Il est, à ce titre, associé au pouvoir judiciaire.
Il peut consulter, conseiller, concilier, rédiger des actes sous seing privé, assister ou représenter les parties en
dehors des juridictions.

Article 3:

Nul ne peut porter le titre d'avocat ni en exercer la profession s'il n'est inscrit sur le tableau
de l'ordre ou sur la liste de stage.

Le port illicite et public du titre d'avocat est puni conformément à l'article 218, alinéa 2 du Code Pénal.

Article 4:

Les avocats font partie des Barreaux qui sont établis près les Cours d'Appel.
Pour qu'un barreau soit créé près une Cour d'Appel, il faut au moins huit avocats inscrits au tableau établi
dans le ressort de cette Cour.

VI. EXERCICE DE LA PROFESSION

A. DROITS DE L'AVOCAT

Article 59 :

L'Avocat consulte, conseille, assiste, postule, rédige les actes et plaide, sauf les restrictions édictées par les lois et le présent Règlement Intérieur. Il a le droit à la barre, de dire tout ce qui lui paraîtra nécessaire à la défense dans le respect de son serment.

B. SIGNES EXTERIEURS

Article 60 :

L'existence d'un cabinet d'Avocat pourra être signalée à l'extérieur de l'immeuble comme à l'intérieur, par l'apposition d'une plaque indiquant, outre la qualité d'Avocat au Barreau de Kigali, les nom, prénom et, le cas échéant, qualité d'ancien Bâtonnier, ainsi que la situation du cabinet dans l'immeuble ; les dimensions de cette plaque sont déterminées par le Conseil de l'Ordre.

Il pourra être fait mention, sur celle-ci, le cas échéant, des spécialités de l'Avocat telles que définies par les textes en vigueur. Si nécessaire, l'apposition d'une seconde planque pourra être autorisée par le Bâtonnier.

Quand l'exercice de la profession a lieu en association ou en cabinet groupé, cette plaque comportera les nom et prénom de chacun des associés ou des Avocats groupés.

Article 61 :

Dans sa correspondance et ses cartes de visite destinées à la clientèle, l'Avocat pourra faire état de ses titres universitaires ou d'enseignement ; éventuellement de ses spécialités, telles que définies par les textes en vigueur. Il devra mentionner son appartenance au Barreau de Kigali.

C. PUBLICITE

Article 62 :

La publicité personnelle est interdite à l'Avocat. Sont prohibés tous objets ou gadgets publicitaires. L'Avocat peut cependant utiliser un logo et le faire figurer sur les documents qu'il utilise régulièrement dans le cadre de sa profession.

Article 63 :

Tout démarchage et toute sollicitation sont interdits à l'Avocat. Par sollicitation, il faut entendre une proposition personnalisée de prestation de service effectuée par l'Avocat envers une personne qui n'était pas déjà son client ou sans qu'il y ait été préalablement invité.

Par démarchage, il faut entendre notamment le fait d'offrir des services en vue de donner des consultations ou de rédiger des actes en matière juridique, d'entreprendre une action judiciaire ou de provoquer la souscription d'un contrat aux mêmes fins, notamment en se rendant personnellement ou en envoyant un mandataire soit au domicile ou à la résidence d'une personne soit sur les lieux de travail, de repos, de traitement ou dans un lieu public.

Article 64 :

L'Avocat peut, seul ou avec d'autres professionnels, organiser toutes conférences d'information ou séminaire de formation. L'annonce de cette conférence peut se faire par tous les moyens.

Dans ses rapports avec la presse, l'Avocat a la stricte obligation de respecter les règles :

- du secret professionnel ;
- du secret de l'instruction ;
- des obligations de sa profession.

D. COSTUME PROFESSIONNEL**Article 65 :**

L'Avocat doit se présenter en robe devant toutes les juridictions et organismes juridictionnels. En dehors des juridictions, il ne peut revêtir sa robe que pour des manifestations auxquelles il participe à titre officiel ou traditionnel.

E. CARTE D'IDENTITE**Article 66 :**

L'Avocat doit être en possession d'une carte d'identité professionnelle délivrée par l'Ordre des Avocats et signé par le Bâtonnier. En cas de perte, l'Avocat doit en faire la déclaration au Bâtonnier de l'Ordre qui en avise les services compétents afin de leur permettre de prendre toutes mesures destinées à empêcher la falsification ou l'usage frauduleux de la carte d'identité perdue.

A. Itegeko / Law / Loi

N° 83/2013 ryo kuwa 11/09/2013	
Itegeko rishyiraho Urugaga rw'Abavoka mu Rwanda, rikanagena imitunganyirize n'imikorere byarwo.....	2
N° 83/2013 of 11/09/2013	
Law establishing the Bar Association in Rwanda and determining its organization and functioning.....	2
N° 83/2013 du 11/09/2013	
Loi portant création de l'Ordre des Avocats au Rwanda et déterminant son organisation et son fonctionnement.....	2

Akiciro ka 4: Gufasha abadashobora Sub-section 4: Legal and judicial aid to the Sous-section 4: Assistance juridique et kwiwishyurira abavoka mu manza no mu needy people kwiwishyurira abavoka mu manza no mu needy people judiciaire aux personnes vulnérables mategeko

Ingingo ya 58: Inshingano za Leta mu gufasha Article 58: Responsibility of the Government to Article 58: Obligation de l'Etat en matière abatishoboye n'abadashobora kwiwishyurira provide legal and judicial aid to the indigents d'assistance juridique et judiciaire aux abavoka. and needy people indigents et personnes vulnérables

Leta ifite inshingano yo gufasha abatishoboye The Gouvernement shall have the responsibility to L'Etat a l'obligation de donner une assistance n'abadashobora kwiwishyurira abavoka. provide legal and judicial aid to those indigents juridique et judiciaire aux indigents et aux and needy people who can not afford to pay personnes vulnérables qui ne peuvent pas se payer Advocates' services. les services d'un Avocat.

Uretse Abavoka bo mu nzu z'ubutabera baha In addition to Advocates from Access to Justice A part les Avocats des Maisons d'Accès à la ubufasha abatishoboye mu by'amategeko, abandi Bureau who provide legal and judicial aid to the Justice qui donnent l'assistance juridique et bavoka bagize Urugaga batanga ubufasha mu indigents, other Advocates that are members of judiciaire aux indigents, les Avocats membres de by'amategeko ku bantu bavugwa mu gika cya the Bar Association shall give legal aid to the l'Ordre des Avocats assurent l'assistance juridique mberere cy'iyi ngingo. people referred to in Paragraph One of this et judiciaire en faveur des personnes visées à Article. l'alinéa premier du présent article.

Ingingo ya 59: Uruhare rw'Urugaga mu Article 59: Participation of the Bar Association Article 59: Participation de l'Ordre des gufasha abatishoboye n'abandi badashobora in providing legal and judicial aid to the Avocats dans l'assistance juridique et judiciaire kwiwishyurira abavoka indigent and needy people aux indigents et aux personnes vulnérables

Urugaga rutanga ubufasha mu mategeko ku The Bar Association shall provide legal and l'Ordre des Avocats assure l'assistance juridique abatishoboye n'abandi badashobora kwiwishyurira judicial aid to those indigents and needy people et judiciaire aux indigents et aux personnes umwavoka. Uburyo ubufasha buvugwa muri iyi who can not afford to pay for the Advocate's vulnérables ne pouvant pas se payer les services ngingo butangwa bigenwa n'Inama y'Urugaga. services. Modalities for the provision of such aid d'un Avocat. Les modalités de cette assistance sont shall be determined by the Council of the Bar déterminées par le Conseil de l'Ordre des Avocats. Association.

et **Ingingo ya 60 :** Ingingo y'imari yo gufasha abatishoboye n'abandi badashobora kwiyishyurira abavoka

pre- **Minisitiri** ufite ubutabera mu nshingano ze ategura kamari agashyira mu ngingo y'imari ya Minisitiri amafaranga yo gufasha mu by'amategako abatishoboye n'abandi badashobora kwiyishyurira abavoka.

aux **Iteka rya Perezida** rigena amafaranga yishyurirwa abantu bavugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, ingano n'imungire yayo rikangena ibishingirwaho mu kwemererwa ubwo bufasha.

The Minister in charge of justice shall prepare and incorporate in the budget of the Ministry an amount of money to contribute to the legal and judicial aid to the indigents and needy people.

A Presidential Order shall determine the amount of money to be spent on the legal and judicial aid for the people referred to in Paragraph One of this Article, its management and the criteria on the basis of which such aid is provided.

Akiretse ka 5: Ibihembo

Sub-section 5: Professional fees

Sous-section 5: Honoraires

Ingingo ya 61: Ibihembo by'umwawoka

Article 61: Professional fees for an Advocate

Article 61: Honoraires d'un Avocat

des **Ibihembo** by'umwawoka bigizwe n'amafaranga umwawoka ahabwa n'umugana kubera kumugira inama, kumuhagararira, kumwunganira, kumukorera ibikorwa biyanye n'imburanishirize, kumukurikirana irangizwa ry'imanza n'ibindi bikorwa.

Professional fees for an Advocate shall include the fees owed to the Advocate for provision of advice, representation, assistance, proceeding, consultation, appearing before court, follow up execution of judgments and other services.

Les honoraires comprennent les frais dus à l'Avocat pour la postulation, les actes de procédure, frais de consultation, d'assistance, de plaidoiries, suivi d'exécution des jugements et autres prestations.

Ingingo ya 62: Igena n'itangazwa ry'ibihembo mbonera by'Abavoka

Article 62: Fixing and publishing of the scale of fees for Advocates

Article 62: Fixation et publication du barème des honoraires des Avocats

Ibama y'Urugaga igena ibihembo mbonera by'Abavoka mu bushishozi bukwiye uwo mwuga.

The Council of the Bar Association shall fix the scale of fees for Advocates according to the profession and with due diligence.

modération.

Birabujijwe gushyiraho ibihembo ushingiyeye ku An Advocate shall not fix fees on the basis of the Un Avocat ne peut pas fixer les honoraires sur base

Ingingo ya 89: Igihe itegako ritangira Article 89: Commencement
gukurikizwa

Article 89 : Entrée en vigueur

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Rwanda.

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 11/09/2013

Kigali, on 11/09/2013

Kigali le 11/09/2013

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Ministiri w'Intebe

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

PRINCIPES DE BASE RELATIFS AU ROLE
DU BARREAU

La Havane (Cuba), du 27/08 – 7/09/1990

BASIC PRINCIPLES ON THE ROLE
OF LAWYERS

La Havane (Cuba), 27.08 – 7.09.1990

le rôle qui leur revient, devraient être pris en compte et respectés par les gouvernements dans le cadre de leur législation et de leur pratique nationales et devraient être portés à l'attention des avocats, ainsi que d'autres personnes telles que les juges, les membres du parquet, les représentants du pouvoir exécutif et du pouvoir législatif et le public en général. Ces principes s'appliqueront aussi, comme il convient, aux personnes qui exercent des fonctions d'avocat sans en avoir le titre officiel.

Accès aux services d'un avocat et autres prestations juridiques

1. Toute personne peut faire appel à un avocat de son choix pour protéger et faire valoir ses droits et pour la défendre à tous les stades d'une procédure pénale.

2. Les pouvoirs publics prévoient des procédures efficaces et des mécanismes adéquats permettant à toute personne vivant sur leur territoire et soumise à leur juridiction, sans distinction d'aucune sorte, ni discrimination fondée sur la race, la couleur, l'origine ethnique, le sexe, la langue, la religion, les opinions politiques ou autres, l'origine nationale ou sociale, la fortune, la naissance ou la situation économique ou autre d'avoir effectivement et dans des conditions d'égalité accès aux services d'un avocat.

3. Les pouvoirs publics prévoient des fonds et autres ressources suffisantes permettant d'offrir des services juridiques aux personnes les plus démunies et, le cas échéant, à d'autres personnes défavorisées. Les associations professionnelles d'avocats doivent collaborer à l'organisation et à la fourniture des services, moyens et ressources pertinents.

4. Les pouvoirs publics et les associations professionnelles d'avocats promeuvent des programmes visant à informer les justiciables de leurs droits et devoirs au regard de la loi et du rôle important que jouent les avocats quant à la protection de leurs libertés fondamentales. Il faut en particulier veiller à fournir une assistance aux per-

ensuring the proper role of lawyers, should be respected and taken into account by Governments within the framework of their national legislation and practice and should be brought to the attention of lawyers as well as other persons, such as judges, prosecutors, members of the executive and the legislature, and the public in general. These principles shall also apply, as appropriate, to persons who exercise the functions of lawyers without having the formal status of lawyers.

Access to lawyers and legal services

1. All persons are entitled to call upon the assistance of a lawyer of their choice to protect and establish their rights and to defend them in all stages of criminal proceedings.

2. Governments shall ensure that efficient procedures and responsive mechanisms for effective and equal access to lawyers are provided for all persons within their territory and subject to their jurisdiction, without distinction of any kind, such as discrimination based on race, colour, ethnic origin, sex, language, religion, political or other opinion, national or social origin, property, birth, economic or other status.

3. Governments shall ensure the provision of sufficient funding and other resources for legal services to the poor and, as necessary, to other disadvantaged persons. Professional associations of lawyers shall cooperate in the organization and provision of services, facilities and other resources.

4. Governments and professional associations of lawyers shall promote programmes to inform the public about their rights and duties under the law and the important role of lawyers in protecting their fundamental freedoms. Special attention should be given to assisting the poor and other disadvantaged persons so as to enable them to



**TRANSMISSION SHEET FOR FILING OF DOCUMENTS WITH THE
MECHANISM FOR INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNALS/
FICHE DE TRANSMISSION POUR LE DÉPÔT DE DOCUMENTS DEVANT LE
MÉCANISME POUR LES TRIBUNAUX PÉNAUX INTERNATIONAUX**

I - FILING INFORMATION / INFORMATIONS GÉNÉRALES

To/ À :	MICT Registry/ Greffe du MTPI	<input checked="" type="checkbox"/> Arusha/ Arusha	<input type="checkbox"/> The Hague/ La Haye
From/ De :	<input type="checkbox"/> Chambers/ Chambre	<input checked="" type="checkbox"/> Defence/ Défense	<input type="checkbox"/> Prosecution/ Bureau du Procureur
Case Name/ Affaire :	PROSECUTOR VS UWINKINDI JEAN		Case Number/ Affaire n° : MICT-12-25-R14.1
Date Created/ Daté du :	September 9 th 2015	Date transmitted/ Transmis le :	September 9 th 2015
Original Language / Langue de l'original :	<input type="checkbox"/> English/ Anglais	<input checked="" type="checkbox"/> French/ Français	<input type="checkbox"/> Kinyarwanda <input type="checkbox"/> B/C/S <input type="checkbox"/> Other/Autre (specify/préciser) :
Title of Document/ Titre du document :	TRANSMISSION DES ELEMENTS DE PREUVE A L'APPUI DE NOS DIVERSES ECRITURES		
Classification Level/ Catégories de classification :	<input checked="" type="checkbox"/> Unclassified/ Non classifié	<input type="checkbox"/> Ex Parte Defence excluded/ Défense exclue	<input type="checkbox"/> Ex Parte Prosecution excluded/ Bureau du Procureur exclu
	<input type="checkbox"/> Confidential/ Confidentiel	<input type="checkbox"/> Ex Parte R86(H) applicant excluded/ Art. 86 H) requérant exclu	<input type="checkbox"/> Ex Parte Amicus Curiae excluded/ Amicus curiae exclu
	<input type="checkbox"/> Strictly Confidential/ Strictement confidentiel	<input type="checkbox"/> Ex Parte other exclusion/ autre(s) partie(s) exclue(s) (specify/préciser) :	
Document type/ Type de document :	<input checked="" type="checkbox"/> Motion/ Requête	<input type="checkbox"/> Submission from parties/ Écritures déposées par des parties	<input type="checkbox"/> Indictment/ Acte d'accusation
	<input type="checkbox"/> Decision/ Décision	<input type="checkbox"/> Submission from non-parties/ Écritures déposées par des tiers	<input type="checkbox"/> Warrant/ Mandat
	<input type="checkbox"/> Order/ Ordonnance	<input type="checkbox"/> Book of Authorities/ Recueil de sources	<input type="checkbox"/> Notice of Appeal/ Acte d'appel
	<input type="checkbox"/> Judgement/ Jugement/Arrêt	<input type="checkbox"/> Affidavit/ Déclaration sous serment	

II - TRANSLATION STATUS ON THE FILING DATE/ ÉTAT DE LA TRADUCTION AU JOUR DU DÉPÔT

<input type="checkbox"/> Translation not required/ La traduction n'est pas requise
<input type="checkbox"/> Filing Party hereby submits only the original, and requests the Registry to translate/ La partie déposante ne soumet que l'original et sollicite que le Greffe prenne en charge la traduction : (Word version of the document is attached/ La version Word est jointe)
<input checked="" type="checkbox"/> English/ Anglais <input type="checkbox"/> French/ Français <input checked="" type="checkbox"/> Kinyarwanda <input type="checkbox"/> B/C/S <input type="checkbox"/> Other/Autre (specify/préciser) :
<input type="checkbox"/> Filing Party hereby submits both the original and the translated version for filing, as follows/ La partie déposante soumet l'original et la version traduite aux fins de dépôt, comme suit :
Original/ Original en <input type="checkbox"/> English/ Anglais <input type="checkbox"/> French/ Français <input type="checkbox"/> Kinyarwanda <input type="checkbox"/> B/C/S <input type="checkbox"/> Other/Autre (specify/préciser) :
Translation/ Traduction en <input type="checkbox"/> English/ Anglais <input type="checkbox"/> French/ Français <input type="checkbox"/> Kinyarwanda <input type="checkbox"/> B/C/S <input type="checkbox"/> Other/Autre (specify/préciser) :
<input type="checkbox"/> Filing Party will be submitting the translated version(s) in due course in the following language(s)/ La partie déposante soumettra la (les) version(s) traduite(s) sous peu, dans la (les) langue(s) suivante(s) :
<input type="checkbox"/> English/ Anglais <input type="checkbox"/> French/ Français <input type="checkbox"/> Kinyarwanda <input type="checkbox"/> B/C/S <input type="checkbox"/> Other/Autre (specify/préciser) :

Send completed transmission sheet to/ Veuillez soumettre cette fiche dûment remplie à :
JudicialFilingsArusha@un.org OR/OU JudicialFilingsHague@un.org

Rev: April 2014/Rév. : Avril 2014